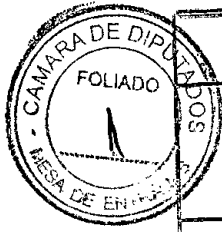


REMP. CD
02/05

Presidencia
del
Senado de la Nación

CD-83/15

Buenos Aires,



CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA	
- 6 JUL. 2015	
SEC. S	Nº 063 HORA P 35
de julio de 2015.	

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

Artículo 1º- Apruébase la CONVENCION RELATIVA A LA
COMPETENCIA, LA LEY APLICABLE, EL RECONOCIMIENTO, LA EJECUCION
Y LA COOPERACION EN MATERIA DE RESPONSABILIDAD PARENTAL Y DE
MEDIDAS DE PROTECCION DE LOS NIÑOS, suscripta en la Ciudad de
La Haya -REINO DE LOS PAISES BAJOS- el 19 de octubre de 1996,
que consta de SESENTA Y TRES (63) artículos, cuya copia
autenticada, en idioma español e inglés, forma parte de la
presente ley.

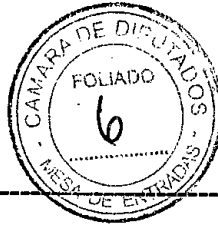
Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



TRADUCCION.-----

Convención relativa a la Competencia, Ley Aplicable, Reconocimiento, Ejecución y Cooperación en Materia de Responsabilidad Paterna y de Medidas de Protección Infantil

Los Estados signatarios en la presente Convención,

Considerando la necesidad de mejorar la protección de los menores en situaciones de carácter internacional,

Deseando evitar conflictos entre sus sistemas legales relativos a la jurisdicción, ley aplicable, reconocimiento y ejecución de las medidas para la protección de los menores,

Recordando la importancia de la cooperación internacional para la protección de los menores,

Confirmando que el interés superior del menor debe ser una consideración primordial,

Observando la necesidad de revisar la *Convención del 5 de octubre de 1961 respecto de la competencia de las autoridades y la ley aplicable en materia de protección de los menores*,

Deseando establecer disposiciones comunes a este efecto, teniendo en cuenta la *Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Menor* del 20 de noviembre de 1989,

Han acordado las disposiciones siguientes:

CAPITULO I - ALCANCE DE LA CONVENCION

Artículo 1

1 Los objetivos de la presente Convención son:

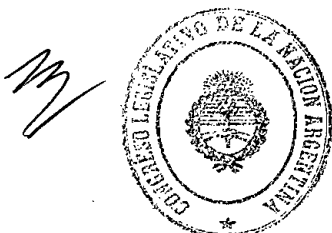
MRE y C
3639 / 2014

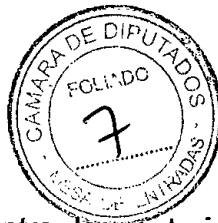
a determinar el Estado cuyas autoridades tienen jurisdicción para tomar las medidas tendientes a la protección de la persona o propiedad del menor;

b determinar la ley aplicable por dichas autoridades en el ejercicio de su jurisdicción;

c determinar la ley aplicable a la responsabilidad paterna;

d disponer el reconocimiento y ejecución de dichas medidas de protección en todos los Estados Contratantes;





e establecer dicha cooperación entre las autoridades de los Estados Contratantes que sea necesaria para cumplir los objetivos de la presente Convención.

2 A los fines de la presente Convención el término "responsabilidad paterna" incluye la patria potestad, o toda relación análoga de autoridad que determine los derechos, facultades y responsabilidades de los padres, tutores u otros representantes legales relativas a la persona o a la propiedad del menor.

Artículo 2

La Convención se aplica a los menores a partir del momento de su nacimiento hasta que alcanzan la edad de 18 años.

Artículo 3

Las medidas a las que se hace referencia en el Artículo 1 se refieren en particular a:

a la atribución, ejercicio, finalización o restricción de la responsabilidad paterna, así como su delegación;

b los derechos de tenencia, incluyendo los derechos relativos al cuidado de la persona del menor y, en especial, el derecho a decidir el lugar de residencia del menor, así como los derechos de visita incluyendo el derecho de llevar al menor por un período limitado a otro lugar que no sea la residencia habitual del menor;

c la tenencia, curatela e instituciones análogas;

d la designación y funciones de toda persona o entidad que tenga a cargo la persona o propiedad del menor, representación o la asistencia del menor;

e la ubicación del menor en una familia de guarda o en un establecimiento de cuidado o la disposición de su cuidado por *kafala* o una institución análoga;

f la supervisión por una autoridad pública del cuidado dispensado al menor por una persona que esté a cargo del menor;

g la administración, conservación o disposición de los bienes del menor.

Artículo 4

La Convención no se aplicará a:

a establecer o negar la filiación;

MRE y C
30/09/2014



M

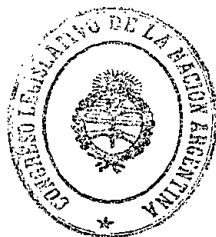
A
E



- b** la decisión sobre la adopción, y las medidas que la preparan, o la anulación o revocación de la adopción;
- c** apellido y nombre del menor;
- d** emancipación;
- e** obligaciones alimentarias;
- f** fideicomiso o sucesiones;
- g** seguridad social;
- h** las medidas públicas de carácter general en materia de educación o salud;
- i** las medidas tomadas como resultado de delitos penales cometidos por los menores;
- j** las decisiones sobre el derecho de asilo y en materia de inmigración.

M

MRE y C
3639/2014



4

[Handwritten mark]

4

[Handwritten signature]



CAPITULO II - JURISDICCION

Artículo 5

1 Las autoridades judiciales o administrativas del Estado Contratante de la residencia habitual del menor tendrán competencia para tomar medidas tendientes a la protección de su persona y sus bienes.

2 Bajo reserva del Artículo 7, en caso de cambio de residencia habitual del menor a otro Estado Contratante, las autoridades del Estado de la nueva residencia habitual tendrán competencia.

Artículo 6

1 Para los menores refugiados y para los que, debido a problemas que ocurren en su país, sean intencionalmente desplazados, las autoridades del Estado Contratante en el territorio en el cual estos menores están presentes como resultado de su desplazamiento tienen competencia conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 5.

2 Las disposiciones del párrafo precedente se aplican también a los menores cuya residencia habitual no se puede establecer.

Artículo 7

1 En caso de traslado o retención ilegal del menor, las autoridades del Estado Contratante en el cual el menor tenía su residencia habitual antes del desplazamiento o la retención mantiene la jurisdicción hasta el momento en que el menor haya adquirido una residencia habitual en otro Estado, y que:

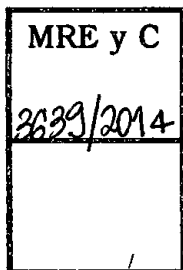
a toda persona, institución u organismo que tenga derechos de tenencia haya consentido en el desplazamiento o retención; o

b el menor haya residido en ese otro Estado durante un período no menor a un año después de que la persona, institución u otro organismo que tuviera los derechos de la tenencia tuviera o hubiera tenido conocimiento del paradero del menor, que no estuviera pendiente una solicitud de restitución en ese período y que el menor estuviera integrado a su nuevo medio.

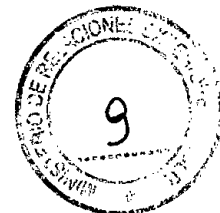
2 El traslado o retención de un menor se considerará ilegal cuando:

a constituya violación de los derechos de tenencia atribuidos a una persona, institución u otro organismo, ya sea en forma conjunta o separada, en virtud de la ley del Estado en el cual el menor tenía su residencia habitual inmediatamente antes del traslado o retención; y

b en el momento del traslado o retención esos derechos fueran realmente ejercidos, en forma conjunta o separada, o hayan sido así ejercidos a no ser por el traslado o la retención.



A
P



Los derechos de tenencia mencionados en el inciso a anterior pueden surgir especialmente por imperio de la ley o en razón de una decisión judicial o administrativa, o en razón de un acuerdo que tuviera efecto legal en virtud de la ley de ese Estado.

3 En tanto las autoridades mencionadas en primer término en el párrafo 1 mantengan su jurisdicción, las autoridades del Estado Contratante al cual el menor ha sido trasladado o en el cual el menor ha sido retenido puede tomar únicamente las medidas urgentes en virtud del Artículo 11 que sean necesarias para la protección de la persona o el menor.

Artículo 8

1 A modo de excepción, la autoridad de un Estado Contratante que tenga competencia en virtud del Artículo 5 o 6, si se considera que la autoridad de otro Estado Contratante podría estar en mejor posición en el caso particular para evaluar el interés superior del menor, puede:

- solicitar que otra autoridad, en forma directa o con la asistencia de la Autoridad Central de su Estado, asuma la competencia para tomar las medidas de protección que considere necesarias, o

- suspender la resolución del caso e invitar a las partes a presentar dicha solicitud ante la autoridad de ese otro Estado.

2 Los Estados Contratantes cuyas autoridades pueden intervenir conforme al párrafo precedente son:

a un Estado del cual sea nacional el menor,

b un Estado en el cual estén ubicados los bienes del menor,

c un Estado cuyas autoridades ante quienes se ha presentado una solicitud de divorcio o separación legal de los padres del menor o de anulación de su matrimonio,

d un Estado con el cual el menor tiene vínculos directos.

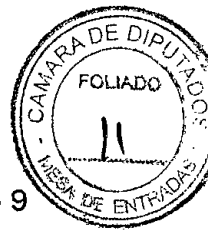
3 Las autoridades interesadas pueden proceder a un intercambio de opiniones.

4 Las autoridades que intervienen de conformidad con el párrafo 1 pueden asumir competencia, en lugar de la autoridad que tiene competencia en virtud del Artículo 5 o 6, si considera que ello es en el interés superior del menor.

MRE y C
2639/2014



Handwritten signature and initials.



Artículo 9

1 Si las autoridades de un Estado Contratante a las que se hace referencia en el párrafo 2 del Artículo 8, considera que están en mejor posición en el caso particular para evaluar el interés superior del menor, pueden:

- requerir a la autoridad competente del Estado Contratante de la residencia habitual del menor, en forma directa o con la asistencia de la Autoridad Central de ese Estado, que se les autorice a ejercer la competencia para tomar las medidas de protección que consideren necesarias, o
- invitar a las partes a presentar dicha solicitud ante la autoridad del Estado Contratante de la residencia habitual del menor.

2 Las autoridades interesadas podrán proceder a un intercambio de opiniones.

3 La autoridad que promueve la solicitud puede ejercer competencia en lugar de la autoridad del Estado Contratante de la residencia habitual del menor únicamente si esta autoridad ha aceptado la solicitud.

Artículo 10

1 Sin perjuicio de los Artículos 5 a 9, las autoridades de un Estado Contratante que ejercen competencia para decidir sobre la solicitud de un divorcio o separación legal de los padres de un menor que reside habitualmente en otro Estado Contratante, o de la anulación de su matrimonio pueden, si la ley de su Estado así lo dispone, tomar las medidas de protección de la persona o bienes de dicho menor, si:

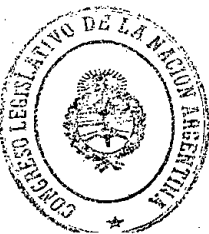
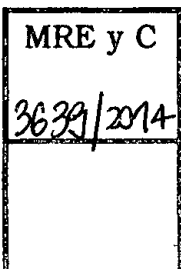
a en el momento de iniciación de los procedimientos uno de sus padres reside habitualmente en ese Estado y uno de ellos tiene la responsabilidad paterna en relación al menor, y

b la competencia de esas autoridades para tomar dichas medidas ha sido aceptada por los padres así como también por cualquier otra persona que tenga la responsabilidad paterna en relación al menor y que sean en el interés superior del menor.

2 La competencia dispuesta por el párrafo 1 para tomar medidas en protección del menor deja de tener efecto en cuanto el fallo que autoriza o deniega la solicitud de divorcio, separación legal o anulación del matrimonio es definitivo, o cuando los procedimientos han terminado por cualquier otro motivo.

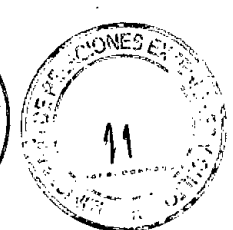
Artículo 11

1 En todos los casos de urgencia, las autoridades de cada Estado Contratante en cuyo territorio se encuentra el menor o los bienes que



3

Handwritten signature and initials.



pertencen al menor, tiene jurisdicción para tomar las medidas necesarias de protección.

2 Las medidas tomadas en virtud del párrafo precedente, respecto de un menor que habitualmente reside en un Estado Contratante, caducan en cuanto las autoridades que tienen competencia en virtud de los Artículos 5 a 10 hayan tomado las medidas que requiere la situación.

3 Las medidas tomadas en virtud del párrafo 1, respecto de un menor que habitualmente reside en un Estado No-Contratante, caducan en cada Estado Contratante en cuanto las medidas requeridas por la situación y tomadas por las autoridades de otro Estado son reconocidas en el Estado Contratante en cuestión.

Artículo 12

1 Bajo reserva del Artículo 7, las autoridades de un Estado Contratante en cuyo territorio se encuentra el menor o los bienes pertenecientes al menor tienen competencia para tomar medidas de carácter provisorio para la protección de la persona o bienes del menor que tienen un efecto territorial limitado al Estado en cuestión, en tanto esas medidas no sean incompatibles con medidas ya tomadas por autoridades que tienen competencia en virtud de los Artículos 5 a 10.

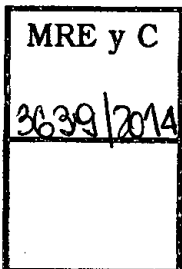
2 Las medidas tomadas en virtud del párrafo precedente respecto de un menor que reside habitualmente en un Estado Contratante caducan en cuanto las autoridades que tienen competencia en virtud del Artículos 5 a 10 hayan tomado una decisión respecto de las medidas de protección que puede requerir la situación.

3 Las medidas tomadas en virtud del párrafo 1 respecto de un menor que reside habitualmente en un Estado No-Contratante caducan en el Estado Contratante donde se tomaron las medidas en el momento que se reconocen las medidas requeridas por la situación y adoptadas por las autoridades de otro Estado en el Estado Contratante en cuestión.

Artículo 13

1 Las autoridades del Estado Contratante con competencia, en virtud de los Artículos 5 a 10, para tomar medidas de protección para la persona o bienes del menor debe abstenerse de ejercer esta competencia si, en el momento del inicio de los procedimientos las correspondientes medidas han sido solicitadas por las autoridades de otro Estado Contratante con competencia en virtud de los Artículos 5 a 10 y están todavía en estudio.

2 Las disposiciones del párrafo precedente no se aplicarán si las autoridades ante las cuales la solicitud de las medidas fue inicialmente presentada han negado la competencia.

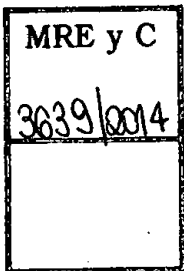


[Handwritten signature]



Artículo 14

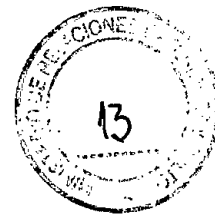
Las medidas tomadas aplicando los Artículos 5 a 10 permanecen vigentes conforme a sus términos, aún cuando un cambio en las circunstancias ha eliminado las bases en que se fundamentó la competencia y en la medida en que las autoridades que tienen competencia en virtud de la Convención no han modificado, reemplazado o levantado dichas medidas.



A

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



CAPITULO III - LEGISLACION APLICABLE

Artículo 15

1 Al ejercer su competencia, en virtud de las disposiciones del Capítulo II, las autoridades de los Estados Contratantes aplicarán su propia legislación.

2 Sin embargo, en la medida en que la protección de la persona o bienes del menor lo requiera pueden excepcionalmente aplicar o tener en cuenta la legislación de otro Estado con el cual la situación tiene una conexión estrecha.

3 En el caso en que la residencia habitual del menor cambie a otro Estado Contratante, la legislación de ese otro Estado rige, a partir del momento del cambio, las condiciones de aplicación de las medidas tomadas en el Estado de la residencia habitual anterior.

Artículo 16

1 La atribución o extinción por imperio de la ley de la responsabilidad paterna, sin la intervención de una autoridad judicial o administrativa, se rige por la legislación del Estado de residencia habitual del menor.

2 La atribución o extinción por un acuerdo o acto unilateral de la responsabilidad paterna, sin la intervención de una autoridad judicial o administrativa, se rige por la legislación del Estado de residencia habitual del menor en el momento en que entra en vigor el acuerdo o acto unilateral.

3 La responsabilidad paterna existente en virtud de la legislación del Estado de residencia habitual del menor subsiste después de un cambio de esa residencia habitual a otro Estado.

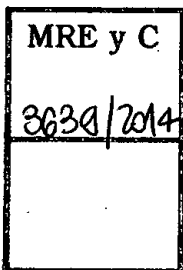
4 Si la residencia habitual del menor cambia, la atribución de la responsabilidad paterna por imperio de la ley, hacia una persona que no tiene todavía esa responsabilidad se rige por la legislación del Estado de la nueva residencia habitual.

Artículo 17

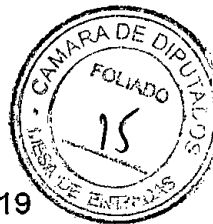
El ejercicio de la responsabilidad paterna se rige por la legislación del Estado de residencia habitual del menor. Si la residencia habitual del menor cambia, se rige por la legislación del Estado de la nueva residencia habitual.

Artículo 18

La responsabilidad paterna a la que se hace referencia en el Artículo 16 puede ser terminada, o las condiciones de su ejercicio modificadas a través de medidas tomadas en virtud de la presente Convención.



Handwritten signatures and initials, including a large 'A' and a signature that appears to be 'M'.



Artículo 19

1 La validez de una transacción entre un tercero y otra persona que tendría derecho a actuar como representante legal del menor, en virtud de la legislación del Estado en el cual se celebró la transacción no puede ser impugnada, ni el tercero podrá ser responsable por el solo hecho de que otra persona no estaba autorizada a actuar como el representante legal del menor en virtud de la legislación designada por las disposiciones del presente Capítulo, salvo que el tercero supiera o hubiera sabido que la responsabilidad paterna se regía por esta última legislación.

2 El párrafo precedente se aplica únicamente si la transacción se celebró entre personas presentes en el territorio del mismo Estado.

Artículo 20

Las disposiciones del presente Capítulo se aplican aún cuando la legislación designadas por ella sea la legislación de un Estado No-Contratante.

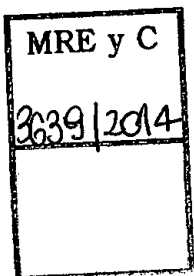
Artículo 21

1 En el presente Capítulo el término "legislación" se refiere a la legislación vigente en un Estado excluyendo las normas de conflicto de leyes.

2 Sin embargo, si la legislación aplicable, en virtud del Artículo 16, es la de un Estado No-Contratante y si las normas de conflicto de leyes de ese Estado designan la legislación de otro Estado No-Contratante que podría aplicar su propia legislación, se aplica la legislación del Estado mencionado en último término. En caso de que ese otro Estado No-Contratante no aplicara su propia legislación, la legislación aplicable es la designada por el Artículo 16.

Artículo 22

La aplicación de la legislación designada por las disposiciones del presente Capítulo puede ser rechazada únicamente si esta aplicación fuera manifiestamente contraria al orden público, teniendo en cuenta el interés superior del menor.



[Handwritten signature]



CAPITULO IV - RECONOCIMIENTO Y EJECUCION

Artículo 23

1 Las medidas tomadas por las autoridades de un Estado Contratante serán reconocidas por imperio de la ley en todos los otros Estados Contratantes.

2 Sin embargo, el reconocimiento puede ser rechazado:

a si la medida fue tomada por una autoridad cuya competencia no se basaba en uno de los fundamentos previstos en el Capítulo II;

b si la medida fue tomada, excepto en un caso de urgencia, en el contexto de un procedimiento judicial o administrativo sin que se le haya brindado al menor la oportunidad de ser escuchado violando los principios fundamentales de procedimiento del Estado requerido;

c a pedido de alguna persona que reclama o pretende que esta medida infringe su responsabilidad paterna si dicha medida fue tomada, excepto en un caso de urgencia, sin que se le haya brindado a esa persona la oportunidad de ser escuchada;

d si dicho reconocimiento es manifiestamente contrario al orden público del Estado requerido teniendo en cuenta el interés superior del menor,

e si la medida es incompatible con una medida tomada posteriormente en el Estado No-Contratante de la residencia habitual del menor, cuando esta última medida cumpla con los requisitos para su reconocimiento en el Estado requerido;

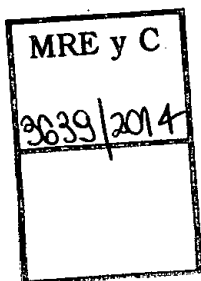
f si el procedimiento previsto en el Artículo 33 no ha sido cumplimentado.

Artículo 24

Sin perjuicio del párrafo 1 del Artículo 23, toda persona interesada puede solicitar a las autoridades competentes de un Estado Contratante que decida sobre el reconocimiento o el no reconocimiento de una medida tomada en otro Estado Contratante. El procedimiento se rige por la legislación del Estado requerido.

Artículo 25

La autoridad del Estado requerido está obligada por los resultados de hecho sobre los cuales la autoridad del Estado donde se tomó la medida fundamentó su competencia.



M
A
Jr



Artículo 26

1 Si las medidas tomadas en un Estado Contratante y ejecutables allí requieren ejecución en otro Estado Contratante serán, a solicitud de una parte interesada, declaradas ejecutables o registradas a los fines de ejecución en ese otro Estado de conformidad con el procedimiento previsto en la legislación del Estado mencionado en último término.

2 Cada Estado Contratante aplicará un procedimiento simple y rápido a la declaración de ejecutabilidad o registro.

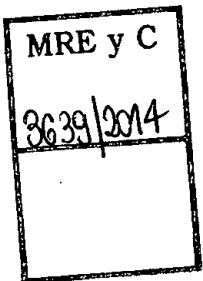
3 La declaración de ejecutabilidad o registro podrá ser rechazada únicamente por uno de los motivos establecidos en el párrafo 2 del Artículo 23.

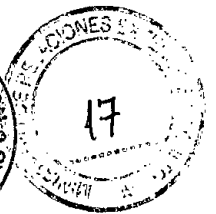
Artículo 27

Sin perjuicio de la revisión que sea necesaria para la aplicación de los Artículos precedentes, no habrá revisión de los méritos de la medida tomada.

Artículo 28

Las medidas tomadas en un Estado Contratante y declaradas ejecutables o registradas a los fines de la ejecución en otro Estado Contratante serán ejecutadas en este Estado como si hubieran sido tomadas por las autoridades de ese Estado. La ejecución se llevará a cabo de conformidad con la legislación del Estado requerido en la medida que dispone dicha legislación, tomando en cuenta el interés superior del menor.





CAPITULO V - COOPERACION

Artículo 29

1 Un Estado Contratante designará una Autoridad Central para desempeñar las funciones que le impone la Convención.

2 Los Estados Federales, Estados con más de un sistema legal o Estados que tienen unidades territoriales autónomas, tendrán la libertad de designar más de una Autoridad Central y especificar la extensión territorial o personal de sus funciones. Cuando un Estado ha designado más de una Autoridad Central, designará la Autoridad Central a la cual puede dirigirse toda comunicación para ser transmitida a la pertinente Autoridad Central en ese Estado.

Artículo 30

1 Las Autoridades Centrales cooperarán mutuamente y promoverán la cooperación entre las autoridades competentes en sus Estados para lograr los objetivos de la Convención.

2 Tomarán en el marco de la aplicación de la Convención las medidas adecuadas para brindar información sobre su legislación y los servicios disponibles en sus Estados en materia de protección de menores.

Artículo 31

La Autoridad Central de un Estado Contratante, ya sea en forma directa o a través de autoridades públicas u otros organismos tomará las medidas adecuadas para:

a facilitar las comunicaciones y brindar la asistencia prevista en los Artículos 8 y 9 y en el presente Capítulo;

b facilitar, a través de la mediación la conciliación o medios análogos, las soluciones acordadas para la protección de la persona o bienes del menor en situaciones en las cuales se aplica la Convención;

c brindar, a solicitud de una autoridad competente de otro Estado Contratante, la asistencia para localizar el paradero de un menor cuando parezca que está presente en el territorio del Estado requerido y necesite protección.

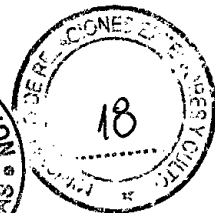
Artículo 32

Ante una solicitud bien fundamentada efectuada por la Autoridad Central o por otra autoridad competente de cualquier Estado Contratante con el cual el menor tiene vínculos estrechos, la Autoridad Central del Estado Contratante en

MRE y C

3639/2014





el cual el menor tiene su residencia habitual y en el que está presente, puede en forma directa o mediante las autoridades públicas u otros organismos.

- a presentar un informe sobre la situación del menor;
- b solicitar a la autoridad competente de su Estado considerar la necesidad de tomar medidas para la protección de la persona o bienes del menor.

Artículo 33

1 Si una autoridad con competencia en virtud de los Artículos 5 a 10 contempla la ubicación del menor en una familia de guarda o un instituto, o dispone los cuidados por parte de *kafala* o una institución análoga, y si dicha ubicación o cuidados tienen lugar en otro Estado Contratante, se consultará primero con la Autoridad Central u otra autoridad competente del Estado mencionado en último término. A tal efecto, ésta enviará un informe sobre el menor junto con los motivos por lo que se ha propuesto la ubicación o los cuidados.

2 La decisión sobre la ubicación o cuidados podrá ser efectuada en el Estado requirente, únicamente si la Autoridad Central u otra autoridad competente del Estado requirente ha consentido la ubicación o cuidados teniendo en cuenta el interés superior del menor.

Artículo 34

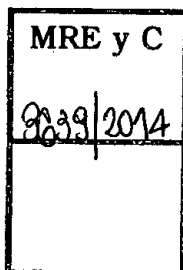
1 Cuando se contempla una medida de protección, las autoridades competentes en virtud de la Convención, si así lo requiere la situación del menor, podrán solicitar a cualquier autoridad de otro Estado Contratante que tiene información importante para la protección del menor que le comunique esa información.

2 Un Estado Contratante puede declarar que los requisitos en virtud del párrafo 1 se comuniquen a sus autoridades únicamente a través de la Autoridad Central.

Artículo 35

1 Las autoridades competentes de un Estado Contratante pueden solicitar a las autoridades de otro Estado Contratante colaborar en la instrumentación de medidas de protección tomadas en virtud de la presente Convención, especialmente para garantizar el efectivo ejercicio de los derechos de visita así como también el derecho de tener contactos directos con regularidad.

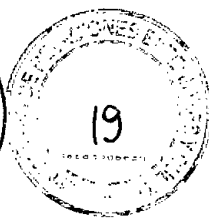
2 Las autoridades de un Estado Contratante en el cual el menor no reside habitualmente podrán, a solicitud de un padre que reside en ese Estado y que desea obtener o conservar el derecho de visita, reunir información o pruebas y hacer averiguaciones sobre la aptitud de ese padre para ejercer el derecho de visita y las condiciones bajo las cuales se debe ejercer el derecho de visita.



M

x A

x



Una autoridad que ejerce competencia, en virtud de los Artículos 5 a 10, para determinar una solicitud relativa al derecho de visitas al menor, deberá admitir y considerar dicha información, pruebas y averiguaciones antes de tomar su decisión.

3 Una autoridad con competencia en virtud de los Artículos 5 a 10 para decidir sobre el derecho de visita puede aplazar el procedimiento que tramita el resultado de una solicitud efectuada en virtud del párrafo 2, en especial cuando se está considerando una solicitud para restringir o terminar con los derechos de visita otorgados en el Estado de residencia habitual anterior del menor.

4 Ninguna disposición en el presente Artículo impedirá que una autoridad con competencia, en virtud de los Artículos 5 a 10, tome medidas provisionales mientras se tramita el resultado de la solicitud efectuada en virtud del párrafo 2.

Artículo 36

En el caso en que el menor sea expuesto a peligro grave, las autoridades competentes del Estado Contratante en el cual las medidas de protección del menor se han tomado o están en consideración, si se les informa que la residencia del menor ha cambiado o que el menor se encuentra en otro Estado, informarán a las autoridades de ese otro Estado acerca de ese peligro y de las medidas tomadas o que están en estudio.

Artículo 37

Una autoridad no solicitará ni transmitirá información alguna en virtud del presente Capítulo si para hacerlo, a su juicio, pusiera en peligro la persona o bienes del menor o constituyera una amenaza grave a la libertad o a la vida de un miembro de la familia del menor.

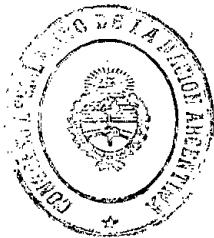
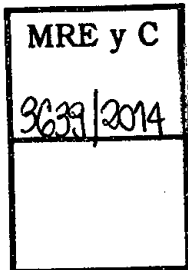
Artículo 38

1 Sin perjuicio de la posibilidad de imponer un costo razonable a la prestación de los servicios, las Autoridades Centrales y otras autoridades públicas de los Estados Contratantes sufragarán sus gastos al aplicar las disposiciones del presente Capítulo.

2 Todo Estado Contratante puede celebrar acuerdos con uno o varios Estados Contratantes respecto de la asignación de gastos.

Artículo 39

Todo Estado Contratante puede celebrar acuerdos con uno o varios Estados Contratantes con miras a mejorar la aplicación del presente Capítulo en sus relaciones mutuas. Los Estados que hayan celebrado dichos acuerdos enviarán una copia al depositario de la Convención.



x A
u



CAPITULO VI - DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 40

1 Las autoridades del Estado contratante de la residencia habitual del menor, o del Estado contratante en el que se ha tomado una medida de protección, podrá entregar a la persona que tiene la responsabilidad paterna o a la persona a quien se le confió la protección de la persona o bienes del menor, a su solicitud, un certificado indicando en qué calidad esa persona está autorizada a actuar y qué facultades se le confieren a ella.

2 Se supone que la calidad y las facultades indicadas en el certificado se confieren a esa persona, en ausencia de pruebas en contrario.

3 Cada Estado Contratante designará las autoridades competentes que redactarán el certificado.

Artículo 41

Los datos personales reunidos o transmitidos en virtud de la Convención serán utilizados únicamente a los fines para los cuales fueron reunidos o transmitidos.

Artículo 42

Las autoridades a las cuales se les transmite la información garantizarán su carácter confidencial, de conformidad con la legislación de su Estado.

Artículo 43

Todos los documentos presentados o entregados en virtud de la presente Convención estarán exentos de legislación u otra formalidad análoga.

Artículo 44

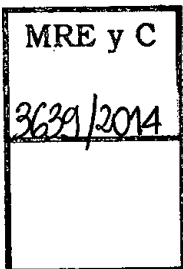
Cada Estado Contratante podrá designar las autoridades a las cuales se deben dirigir las solicitudes en virtud de los Artículos 8, 9 y 33.

Artículo 45

1 Las designaciones a las que se hace referencia en los Artículos 29 y 44 deberán ser comunicados a la Oficina Permanente de la Conferencia de la Haya sobre Derecho Internacional Privado.

2 La declaración a la que se hace referencia en el párrafo 2 del Artículo 34, se efectuará ante el depositario de la Convención.

Artículo 46





Un Estado Contratante en el cual diferentes sistemas legales o grupos de normas legales para la protección del menor y sus bienes no estará obligado a aplicar las normas de la Convención a conflictos exclusivamente entre dichos sistemas diferentes o grupos de normas legales.

Artículo 47

En relación a un Estado en el cual dos o más sistemas legales o grupos de normas legales respecto de cualquier tema tratado en la presente Convención se aplica en diferentes unidades territoriales:

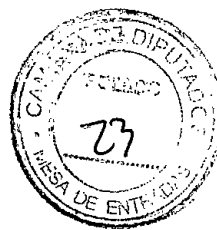
- 1 Toda referencia a la residencia habitual en ese Estado será interpretada como referida a la residencia habitual en una unidad territorial;
- 2 Toda referencia a la presencia del menor en ese Estado será interpretada como referida a la presencia en una unidad territorial;
- 3 Toda referencia a la ubicación de los bienes del menor en ese Estado será interpretada como referida a la ubicación de los bienes del menor en una unidad territorial;
- 4 Toda referencia al Estado del cual el menor es nacional será interpretada como referida a la unidad territorial designada por la legislación de ese Estado o, en ausencia de normas pertinentes, a la unidad territorial con el cual el menor tiene vínculos más estrechos;
- 5 Toda referencia al Estado cuyas autoridades tienen en su poder una solicitud de divorcio o separación legal de los padres del menor o anulación de su matrimonio, será interpretada como referida a la unidad territorial cuyas autoridades tienen en su poder dicha solicitud;
- 6 Toda referencia al Estado con el cual el menor tiene estrechos vínculos será interpretada como referida a la unidad territorial con la cual el menor tiene dichos vínculos;
- 7 Toda referencia al Estado al cual el menor ha sido trasladado o en el cual ha sido retenido será interpretada como referida a la unidad territorial pertinente a la cual el menor ha sido trasladado o en la cual ha sido retenido;
- 8 Toda referencia a los organismos o autoridades de ese Estado que no sean las Autoridades Centrales será interpretada como referida a las que están autorizadas a actuar en la unidad territorial pertinente;
- 9 Toda referencia a la legislación o procedimiento o autoridad del Estado en el cual se ha tomado una medida será interpretada como referida a la legislación o procedimiento o autoridad de la unidad territorial en la cual fue tomado dicha medida;

MRE y C

3030/2014



A



10 Toda referencia a la legislación o procedimiento o autoridad del Estado requerido será interpretada como referida a la legislación o procedimiento o autoridad de la unidad territorial en la cual se invoca el reconocimiento o la ejecución.

Artículo 48

A los fines de indicar la legislación aplicable en virtud del Capítulo III, relativa a un Estado que comprende dos o más unidades territoriales, cada una de las cuales tiene su propio sistema legal o grupo de normas legales respecto de los temas que abarca esta Convención, se aplicarán las siguientes normas:

- a si existen normas vigentes en un Estado que indican cuál legislación de unidad territorial se aplica, se aplicará la legislación de esa unidad;
- b en ausencia de dichas normas, se aplica la legislación de la unidad territorial pertinente según se define en el Artículo 47.

Artículo 49

A los fines de indicar la legislación aplicable en virtud del Artículo 3, relativa a un Estado que tiene dos o más sistemas legales o grupos de normas legales aplicables a diferentes categorías de personas respecto de los temas que abarca la presente Convención, se aplicarán las siguientes normas:

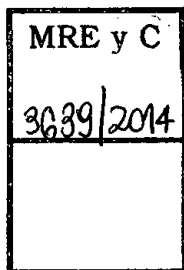
- a si existen normas vigentes en un Estado que indican cuál de entre dichas leyes se aplica, se aplicará esa legislación;
- b en ausencia de dichas normas, se aplicará la legislación del sistema o el grupo de normas legales con las cuales el menor tiene vínculos más estrechos.

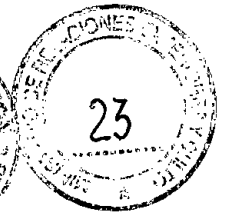
Artículo 50

La presente Convención no afectará la aplicación de la *Convención del 25 de Octubre de 1980 sobre los Aspectos Civiles del Secuestro Internacional de Menores*, entre las Partes en ambas Convenciones. Sin embargo, nada impide que las disposiciones de la presente Convención sean invocadas a los fines de obtener la restitución de un menor que ha sido trasladado y retenido ilegalmente, ni de organizar los derechos de visita.

Artículo 51

En las relaciones entre los Estados Contratantes la presente Convención reemplaza la *Convención del 5 de Octubre de 1961 respecto de las facultades de las autoridades y legislación aplicable respecto de la protección de menores* y la *Convención que rige la guarda de menores*, firmada en La Haya el 12 de





junio de 1902, sin perjuicio al reconocimiento de las medidas tomadas en virtud de la Convención del 5 de octubre de 1961, precedentemente mencionada.

Artículo 52

1 La presente Convención no afecta ningún instrumento internacional en el cual los Estados Contratantes son partes y que contiene las disposiciones sobre temas regidos por la Convención, salvo que los Estados Partes efectúen una declaración en contrario a dicho instrumento.

2 La presente Convención no afecta la posibilidad de uno o más Estados Contratantes de celebrar acuerdos que incluyan, respecto de menores habitualmente residentes en cualquiera de los Estados Partes a dichos acuerdos, disposiciones sobre temas regidos por la presente Convención.

3 Los acuerdos a ser celebrados por uno o más Estados Contratantes sobre temas dentro del ámbito de la presente Convención no afectan, en la relación de dichos Estados con otros Estados Contratantes, la aplicación de las disposiciones de la presente Convención.

4 Los párrafos precedentes también se aplican para unificar leyes que se basan en vínculos especiales de naturaleza regional o de otra naturaleza entre los Estados interesados.

Artículo 53

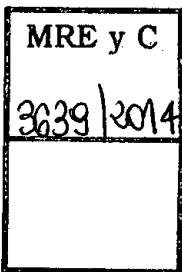
1 La Convención se aplicará a medidas únicamente si se toman en un Estado después de que la Convención ha entrado en vigor para ese Estado.

2 La Convención se aplicará al reconocimiento y ejecución de las medidas tomadas después de su entrada en vigor entre el Estado en el cual se han tomados las medidas y el Estado requerido.

Artículo 54

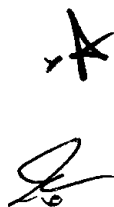
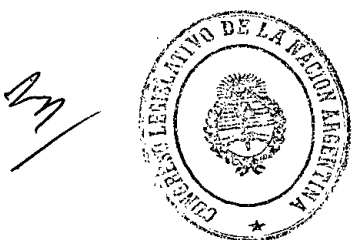
1 Toda comunicación enviada a la Autoridad Central o a otra autoridad de un Estado Contratante se efectuará en el idioma original y estará acompañada por una traducción al idioma oficial o a uno de los idiomas oficiales del otro Estado o, cuando esto no fuera factible, a una traducción al francés o al inglés.

2 Sin embargo, un Estado Contratante puede, haciendo reserva de lo previsto en el Artículo 60, oponerse al uso del idioma francés o inglés, pero no a ambos.



Artículo 55

1 Un Estado Contratante, de conformidad con el Artículo 60, puede:





- a reservar la competencia de sus autoridades para tomar medidas dirigidas a la protección de los bienes del menor ubicados en su territorio;
 - b reservarse el derecho de no reconocer ninguna responsabilidad paterna ni medida en tanto sea incompatible con alguna medida tomada por sus autoridades en relación a esos bienes.
- 2 La reserva puede ser restringida a ciertas categorías de bienes.

Artículo 56

El Secretario General de la Conferencia de La Haya sobre Derecho Internacional Privado convocará periódicamente una Comisión Especial para revisar el funcionamiento práctico de la Convención.

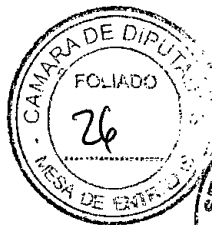
MRE y C
3639/2014



*A

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



CAPITULO VII - CLAUSULAS FINALES

Artículo 57

- 1 La Convención estará abierta a la firma de los Estados que eran Miembros de la Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado en el momento de su Décimoctava Sesión.
- 2 Será ratificada, aceptada o aprobada y los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados ante el Ministerio de Asuntos Extranjeros del Reino de los Países Bajos, depositario de la Convención.

Artículo 58

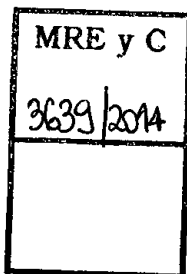
- 1 Todo otro Estado puede adherir a la Convención después que ha entrado en vigor, de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 61.
- 2 El instrumento de adhesión será depositado ante el depositario.
- 3 Dicha adhesión tendrá efecto únicamente en lo relativo a las relaciones entre el Estado adherente y los Estados Contratantes que no han presentado objeciones a su adhesión en los seis meses posteriores a la recepción de la notificación a la que se hace referencia en el inciso *b* del Artículo 63. Dicha objeción podrá también ser presentada por los Estados en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación de la Convención después de la adhesión. Dichas objeciones serán notificadas al depositario.

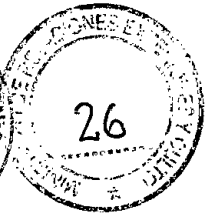
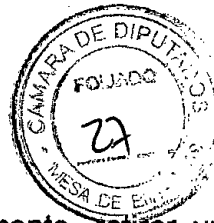
Artículo 59

- 1 Si un Estado tiene dos o más unidades territoriales en los que se aplican diferentes sistemas legales en relación a temas tratados en la presente Convención, podrá en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, declarar que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas y puede modificar su declaración presentando una nueva declaración oportunamente.
- 2 Toda declaración será notificada al depositario e indicará en forma expresa las unidades territoriales a las que se aplica la Convención.
- 3 Si un Estado no hiciera declaración en virtud del presente Artículo la Convención se aplicará a todas las unidades territoriales de ese Estado.

Artículo 60

- 1 Todo Estado podrá, antes del momento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en el momento de hacer una declaración en función del Artículo 59 hacer una o ambas de las reservas previstas en el párrafo 2 del Artículo 54 y en el Artículo 55. No se permitirá ninguna otra reserva.





2 Todo Estado podrá, en todo momento, retirar una reserva que haya efectuado. El retiro será notificado al depositario.

3 La reserva dejará de tener efecto el primer día del tercer mes calendario después de la notificación a la que se hace referencia en el párrafo precedente.

Artículo 61

1 La Convención entrará en vigor el primer día del mes posterior a la expiración de tres meses después del depósito del tercer instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, al que se hace referencia en el Artículo 57.

2 En adelante la Convención entrará en vigor:

a para cada Estado que la ratifique, acepte o apruebe posteriormente, el primer día del mes siguiente a la expiración de tres meses después del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;

b para cada Estado que adhiera, el primer día del mes siguiente a la expiración de tres meses posteriores a la expiración del período de seis meses previsto en el párrafo 3 del Artículo 58;

c para una unidad territorial para la cual se ha extendido la Convención de conformidad con el Artículo 59, el primer día del mes siguiente a la expiración de tres meses posteriores a la notificación a la que se hace referencia en ese Artículo.

Artículo 62

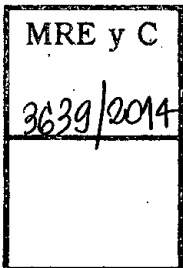
1 Un Estado Parte en la Convención puede denunciarla mediante notificación escrita dirigida al depositario. La denuncia podrá estar limitada a ciertas unidades territoriales a las cuales se aplica la Convención.

2 La denuncia tendrá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de doce meses después de la fecha en que el depositario reciba la notificación. Cuando se especifique en la notificación un período más largo para que la denuncia tenga efecto, la denuncia tendrá efecto a la expiración de ese período más largo.

Artículo 63

El depositario notificará a los Estados Miembros de la Conferencia de La Haya sobre Derecho Internacional Privado y a los Estados que hayan adherido de conformidad con el Artículo 58, a saber:

a las firmas, ratificaciones, aceptaciones y aprobaciones a las que se hace referencia en el Artículo 57;

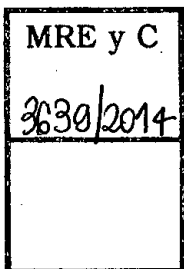




- b** las adhesiones y objeciones presentadas a las adhesiones a las que se hace referencia en el Artículo 58;
- c** la fecha en la cual la Convención entra en vigor de conformidad con el Artículo 61;
- d** las declaraciones a las que se hace referencia en el párrafo 2 del Artículo 34 y en el Artículo 59;
- e** los acuerdos mencionados en el Artículo 39;
- f** las reservas mencionadas en el párrafo 2 del Artículo 54 y en el Artículo 55 y los retiros previstos en el párrafo 2 del Artículo 60;
- g** las denuncias mencionadas en el Artículo 62.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados, han firmado la presente Convención.

HECHO en La Haya, el día 19 de octubre de 1996, en los idiomas inglés y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos, en un solo ejemplar que será depositado en los archivos del Gobierno del Reino de los Países Bajos, del cual se enviará una copia certificada, por la vía diplomática, a cada Estado Miembro de la Conferencia de La Haya sobre Derecho Internacional Privado en la fecha de su Décimoctava Sesión.



*

*

*

*

M



Por la República Federal de Alemania,

Por los Estados Unidos de América,

Por la República Argentina,

Por Australia,

Por la República de Austria,

Por el Reino de Bélgica

Por Canadá

Por la República de Chile,

Por la República Popular de China,

Por la República de Chipre,

Por la República de Croacia,

Por el Reino de Dinamarca,

Por la República Arabe de Egipto,

Por el Reino de España,

Por la República de Finlandia,

Por la República Francesa

Por el Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte,

Por la República Helénica,

Por la República de Hungría,

Por Irlanda,

Por el Estado de Israel,

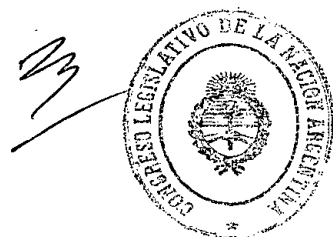
Por la República Italiana,

Por Japón,

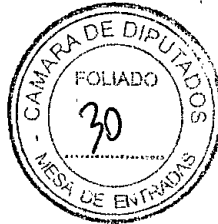
Por la República de Letonia,

Por el Gran Ducado de Luxemburgo,

MRE y C
3639/2014



A
H



Por la Ex-República Yugoslava de Macedonia,

Por la República de Malta,

Por el Reino de Marruecos,

(s.) A. BENOMAR

Por el Principado de Mónaco,

Por los Estados Unidos de México,

Por el Reino de Noruega,

Por el Reino de los Países Bajos,

Por la República de Polonia,

Por la República Portuguesa,

Por Rumania,

Por la República Eslovaca,

Por la República de Eslovenia,

Por el Reino de Suecia,

Por la Confederación Suiza,

Por la República de Suriname,

Por la República Checa,

Por la República de Turquía,

Por la República Oriental del Uruguay,

Por la República de Venezuela

MRE y C
3639/2014

Copia certificada del original

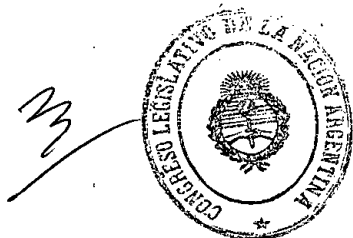
para

El Director de Tratados

del Ministerio de Asuntos Extranjeros

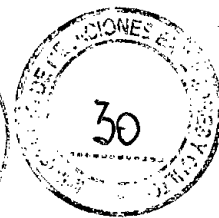
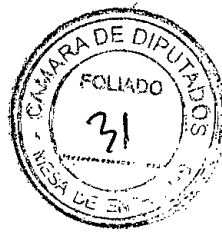
del Reino de los Países Bajos

ES TRADUCCION DEL INGLES. BS.AS., 02 de diciembre de 1996.



A

AMALIA LAURA PEDERNEA
JEFE DEPARTAMENTO TRADUCCIONES



Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children

The States signatory to the present Convention,

Considering the need to improve the protection of children in international situations,

Wishing to avoid conflicts between their legal systems in respect of jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of measures for the protection of children,

Recalling the importance of international co-operation for the protection of children,

Confirming that the best interests of the child are to be a primary consideration,

Noting that the *Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors* is in need of revision,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the *United Nations Convention on the Rights of the Child* of 20 November 1989,

Have agreed on the following provisions –

CHAPTER I – SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

- 1 The objects of the present Convention are –
 - a to determine the State whose authorities have jurisdiction to take measures directed to the protection of the person or property of the child;
 - b to determine which law is to be applied by such authorities in exercising their jurisdiction;
 - c to determine the law applicable to parental responsibility;

MRE y C
3639/2014





d to provide for the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States;

e to establish such co-operation between the authorities of the Contracting States as may be necessary in order to achieve the purposes of this Convention.

2 For the purposes of this Convention, the term 'parental responsibility' includes parental authority, or any analogous relationship of authority determining the rights, powers and responsibilities of parents, guardians or other legal representatives in relation to the person or the property of the child.

Article 2

The Convention applies to children from the moment of their birth until they reach the age of 18 years.

Article 3

The measures referred to in Article 1 may deal in particular with –

a the attribution, exercise, termination or restriction of parental responsibility, as well as its delegation;

b rights of custody, including rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence, as well as rights of access including the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence;

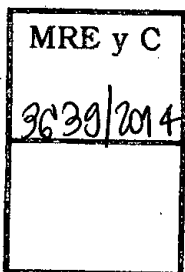
c guardianship, curatorship and analogous institutions;

d the designation and functions of any person or body having charge of the child's person or property, representing or assisting the child;

e the placement of the child in a foster family or in institutional care, or the provision of care by *kafala* or an analogous institution;

f the supervision by a public authority of the care of a child by any person having charge of the child;

g the administration, conservation or disposal of the child's property.



M

T

A

S

SA



Article 4

The Convention does not apply to –

- a* the establishment or contesting of a parent-child relationship;
- b* decisions on adoption, measures preparatory to adoption, or the annulment or revocation of adoption;
- c* the name and forenames of the child;
- d* emancipation;
- e* maintenance obligations;
- f* trusts or succession;
- g* social security;
- h* public measures of a general nature in matters of education or health;
- i* measures taken as a result of penal offences committed by children;
- j* decisions on the right of asylum and on immigration.

CHAPTER II - JURISDICTION

Article 5

1 The judicial or administrative authorities of the Contracting State of the habitual residence of the child have jurisdiction to take measures directed to the protection of the child's person or property.

2 Subject to Article 7, in case of a change of the child's habitual residence to another Contracting State, the authorities of the State of the new habitual residence have jurisdiction.

Article 6

1 For refugee children and children who, due to disturbances occurring in their country, are internationally displaced, the authorities of the Contracting State on the territory of which these children are present as a result of their displacement have the jurisdiction provided for in paragraph 1 of Article 5.

MRE y C
26/39/2014



A

R



2 The provisions of the preceding paragraph also apply to children whose habitual residence cannot be established.

Article 7

1 In case of wrongful removal or retention of the child, the authorities of the Contracting State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention keep their jurisdiction until the child has acquired a habitual residence in another State, and

a each person, institution or other body having rights of custody has acquiesced in the removal or retention; or

b the child has resided in that other State for a period of at least one year after the person, institution or other body having rights of custody has or should have had knowledge of the whereabouts of the child, no request for return lodged within that period is still pending, and the child is settled in his or her new environment.

2 The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where —

a it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and

b at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph *a* above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

3 So long as the authorities first mentioned in paragraph 1 keep their jurisdiction, the authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which he or she has been retained can take only such urgent measures under Article 11 as are necessary for the protection of the person or property of the child.

Article 8

1 By way of exception, the authority of a Contracting State having jurisdiction under Article 5 or 6, if it considers that the authority of

MRE y C
8/39/2014



A

Handwritten signature



another Contracting State would be better placed in the particular case to assess the best interests of the child, may either

- request that other authority, directly or with the assistance of the Central Authority of its State, to assume jurisdiction to take such measures of protection as it considers to be necessary, or
- suspend consideration of the case and invite the parties to introduce such a request before the authority of that other State.

2 The Contracting States whose authorities may be addressed as provided in the preceding paragraph are

- a a State of which the child is a national,
- b a State in which property of the child is located,
- c a State whose authorities are seised of an application for divorce or legal separation of the child's parents, or for annulment of their marriage,
- d a State with which the child has a substantial connection.

3 The authorities concerned may proceed to an exchange of views.

4 The authority addressed as provided in paragraph 1 may assume jurisdiction, in place of the authority having jurisdiction under Article 5 or 6, if it considers that this is in the child's best interests.

Article 9

1 If the authorities of a Contracting State referred to in Article 8, paragraph 2, consider that they are better placed in the particular case to assess the child's best interests, they may either

- request the competent authority of the Contracting State of the habitual residence of the child, directly or with the assistance of the Central Authority of that State, that they be authorized to exercise jurisdiction to take the measures of protection which they consider to be necessary, or

- invite the parties to introduce such a request before the authority of the Contracting State of the habitual residence of the child.

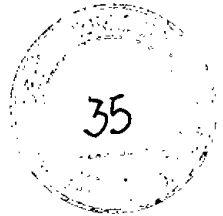
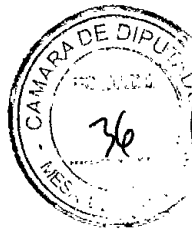
2 The authorities concerned may proceed to an exchange of views.

MRE y C
26/3/2014



M

A
A



3 The authority initiating the request may exercise jurisdiction in place of the authority of the Contracting State of the habitual residence of the child only if the latter authority has accepted the request.

Article 10

1 Without prejudice to Articles 5 to 9, the authorities of a Contracting State exercising jurisdiction to decide upon an application for divorce or legal separation of the parents of a child habitually resident in another Contracting State, or for annulment of their marriage, may, if the law of their State so provides, take measures directed to the protection of the person or property of such child if

a at the time of commencement of the proceedings, one of his or her parents habitually resides in that State and one of them has parental responsibility in relation to the child, and

b the jurisdiction of these authorities to take such measures has been accepted by the parents, as well as by any other person who has parental responsibility in relation to the child, and is in the best interests of the child.

2 The jurisdiction provided for by paragraph 1 to take measures for the protection of the child ceases as soon as the decision allowing or refusing the application for divorce, legal separation or annulment of the marriage has become final, or the proceedings have come to an end for another reason.

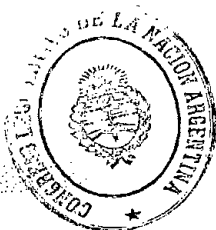
Article 11

1 In all cases of urgency, the authorities of any Contracting State in whose territory the child or property belonging to the child is present have jurisdiction to take any necessary measures of protection.

2 The measures taken under the preceding paragraph with regard to a child habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10 have taken the measures required by the situation.

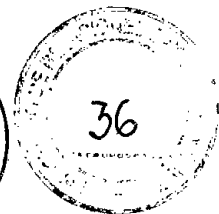
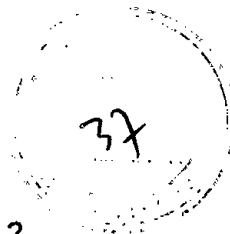
3 The measures taken under paragraph 1 with regard to a child who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in each Contracting State as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

MRE y C
9639/2014



A

J



Article 12

1 Subject to Article 7, the authorities of a Contracting State in whose territory the child or property belonging to the child is present have jurisdiction to take measures of a provisional character for the protection of the person or property of the child which have a territorial effect limited to the State in question, in so far as such measures are not incompatible with measures already taken by authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10.

2 The measures taken under the preceding paragraph with regard to a child habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10 have taken a decision in respect of the measures of protection which may be required by the situation.

3 The measures taken under paragraph 1 with regard to a child who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in the Contracting State where the measures were taken as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

Article 13

1 The authorities of a Contracting State which have jurisdiction under Articles 5 to 10 to take measures for the protection of the person or property of the child must abstain from exercising this jurisdiction if, at the time of the commencement of the proceedings, corresponding measures have been requested from the authorities of another Contracting State having jurisdiction under Articles 5 to 10 at the time of the request and are still under consideration.

2 The provisions of the preceding paragraph shall not apply if the authorities before whom the request for measures was initially introduced have declined jurisdiction.

Article 14

The measures taken in application of Articles 5 to 10 remain in force according to their terms, even if a change of circumstances has eliminated the basis upon which jurisdiction was founded, so long as the authorities which have jurisdiction under the Convention have not modified, replaced or terminated such measures.

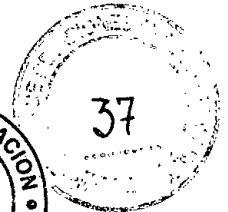
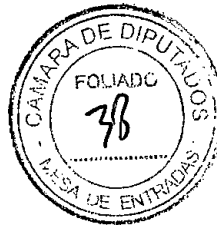
MRE y C
3639/2014



M

A

J



CHAPTER III – APPLICABLE LAW

Article 15

- 1 In exercising their jurisdiction under the provisions of Chapter II, the authorities of the Contracting States shall apply their own law.
- 2 However, in so far as the protection of the person or the property of the child requires, they may exceptionally apply or take into consideration the law of another State with which the situation has a substantial connection.
- 3 If the child's habitual residence changes to another Contracting State, the law of that other State governs, from the time of the change, the conditions of application of the measures taken in the State of the former habitual residence.

Article 16

- 1 The attribution or extinction of parental responsibility by operation of law, without the intervention of a judicial or administrative authority, is governed by the law of the State of the habitual residence of the child.
- 2 The attribution or extinction of parental responsibility by an agreement or a unilateral act, without intervention of a judicial or administrative authority, is governed by the law of the State of the child's habitual residence at the time when the agreement or unilateral act takes effect.
- 3 Parental responsibility which exists under the law of the State of the child's habitual residence subsists after a change of that habitual residence to another State.
- 4 If the child's habitual residence changes, the attribution of parental responsibility by operation of law to a person who does not already have such responsibility is governed by the law of the State of the new habitual residence.

Article 17

The exercise of parental responsibility is governed by the law of the State of the child's habitual residence. If the child's habitual residence changes, it is governed by the law of the State of the new habitual residence.

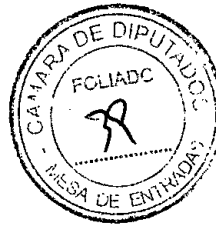
MRE y C
3639/2014



M

A

J



Article 18

The parental responsibility referred to in Article 16 may be terminated, or the conditions of its exercise modified, by measures taken under this Convention.

Article 19

1 The validity of a transaction entered into between a third party and another person who would be entitled to act as the child's legal representative under the law of the State where the transaction was concluded cannot be contested, and the third party cannot be held liable, on the sole ground that the other person was not entitled to act as the child's legal representative under the law designated by the provisions of this Chapter, unless the third party knew or should have known that the parental responsibility was governed by the latter law.

2 The preceding paragraph applies only if the transaction was entered into between persons present on the territory of the same State.

Article 20

The provisions of this Chapter apply even if the law designated by them is the law of a non-Contracting State.

Article 21

1 In this Chapter the term "law" means the law in force in a State other than its choice of law rules.

2 However, if the law applicable according to Article 16 is that of a non-Contracting State and if the choice of law rules of that State designate the law of another non-Contracting State which would apply its own law, the law of the latter State applies. If that other non-Contracting State would not apply its own law, the applicable law is that designated by Article 16.

Article 22

The application of the law designated by the provisions of this Chapter can be refused only if this application would be manifestly contrary to public policy, taking into account the best interests of the child.

MRE y C
3639/2014



✶A

✶



CHAPTER IV - RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Article 23

1. The measures taken by the authorities of a Contracting State shall be recognised by operation of law in all other Contracting States.
2. Recognition may however be refused -
 - a. if the measure was taken by an authority whose jurisdiction was not based on one of the grounds provided for in Chapter II;
 - b. if the measure was taken, except in a case of urgency, in the context of a judicial or administrative proceeding, without the child having been provided the opportunity to be heard, in violation of fundamental principles of procedure of the requested State;
 - c. on the request of any person claiming that the measure infringes his or her parental responsibility, if such measure was taken, except in a case of urgency, without such person having been given an opportunity to be heard;
 - d. if such recognition is manifestly contrary to public policy of the requested State, taking into account the best interests of the child;
 - e. if the measure is incompatible with a later measure taken in the non-Contracting State of the habitual residence of the child, where this later measure fulfils the requirements for recognition in the requested State;
 - f. if the procedure provided in Article 33 has not been complied with.

Article 24

Without prejudice to Article 23, paragraph 1, any interested person may request from the competent authorities of a Contracting State that they decide on the recognition or non-recognition of a measure taken in another Contracting State. The procedure is governed by the law of the requested State.

Article 25

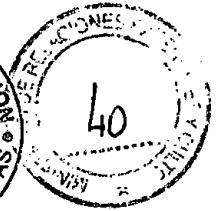
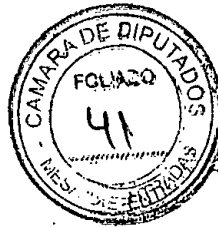
The authority of the requested State is bound by the findings of fact on which the authority of the State where the measure was taken based its jurisdiction.

MRE y C
3639/2014



A

R



Article 26

1 If measures taken in one Contracting State and enforceable there require enforcement in another Contracting State, they shall, upon request by an interested party, be declared enforceable or registered for the purpose of enforcement in that other State according to the procedure provided in the law of the latter State.

2 Each Contracting State shall apply to the declaration of enforceability or registration a simple and rapid procedure.

3 The declaration of enforceability or registration may be refused only for one of the reasons set out in Article 23, paragraph 2.

Article 27

Without prejudice to such review as is necessary in the application of the preceding Articles, there shall be no review of the merits of the measure taken.

Article 28

Measures taken in one Contracting State and declared enforceable, or registered for the purpose of enforcement, in another Contracting State shall be enforced in the latter State as if they had been taken by the authorities of that State. Enforcement takes place in accordance with the law of the requested State to the extent provided by such law, taking into consideration the best interests of the child.



✶

J

MRE y C
3639/2014

[Handwritten signature]



CHAPTER V – CO-OPERATION

Article 29

1 A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention on such authorities.

2 Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 30

1 Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention.

2 They shall, in connection with the application of the Convention, take appropriate steps to provide information as to the laws of, and services available in, their States relating to the protection of children.

Article 31

The Central Authority of a Contracting State, either directly or through public authorities or other bodies, shall take all appropriate steps to –

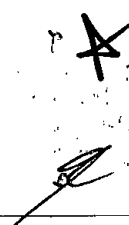
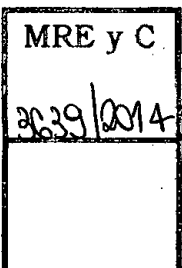
a facilitate the communications and offer the assistance provided for in Articles 8 and 9 and in this Chapter;

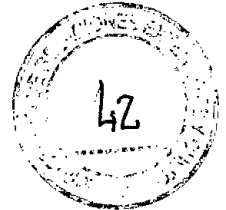
b facilitate, by mediation, conciliation or similar means, agreed solutions for the protection of the person or property of the child in situations to which the Convention applies;

c provide, on the request of a competent authority of another Contracting State, assistance in discovering the whereabouts of a child where it appears that the child may be present and in need of protection within the territory of the requested State.

Article 32

On a request made with supporting reasons by the Central Authority or other competent authority of any Contracting State with which the child has a substantial connection, the Central Authority of the Contracting State





in which the child is habitually resident and present may, directly or through public authorities or other bodies,

- a provide a report on the situation of the child;
- b request the competent authority of its State to consider the need to take measures for the protection of the person or property of the child.

Article 33

1 If an authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 contemplates the placement of the child in a foster family or institutional care, or the provision of care by *kafala* or an analogous institution, and if such placement or such provision of care is to take place in another Contracting State, it shall first consult with the Central Authority or other competent authority of the latter State. To that effect it shall transmit a report on the child together with the reasons for the proposed placement or provision of care.

2 The decision on the placement or provision of care may be made in the requesting State only if the Central Authority or other competent authority of the requested State has consented to the placement or provision of care, taking into account the child's best interests.

Article 34

1 Where a measure of protection is contemplated, the competent authorities under the Convention, if the situation of the child so requires, may request any authority of another Contracting State which has information relevant to the protection of the child to communicate such information.

2 A Contracting State may declare that requests under paragraph 1 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

Article 35

1 The competent authorities of a Contracting State may request the authorities of another Contracting State to assist in the implementation of measures of protection taken under this Convention, especially in securing the effective exercise of rights of access as well as of the right to maintain direct contacts on a regular basis.

2 The authorities of a Contracting State in which the child does not habitually reside may, on the request of a parent residing in that State who is seeking to obtain or to maintain access to the child, gather information or evidence and may make a finding on the suitability of that parent to

MRE y C
3039/2014



A

R



exercise access and on the conditions under which access is to be exercised. An authority exercising jurisdiction under Articles 5 to 10 to determine an application concerning access to the child, shall admit and consider such information, evidence and finding before reaching its decision.

3 An authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 to decide on access may adjourn a proceeding pending the outcome of a request made under paragraph 2, in particular, when it is considering an application to restrict or terminate access rights granted in the State of the child's former habitual residence.

4 Nothing in this Article shall prevent an authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 from taking provisional measures pending the outcome of the request made under paragraph 2.

Article 36

In any case where the child is exposed to a serious danger, the competent authorities of the Contracting State where measures for the protection of the child have been taken or are under consideration, if they are informed that the child's residence has changed to, or that the child is present in another State, shall inform the authorities of that other State about the danger involved and the measures taken or under consideration.

Article 37

An authority shall not request or transmit any information under this Chapter if to do so would, in its opinion, be likely to place the child's person or property in danger, or constitute a serious threat to the liberty or life of a member of the child's family.

Article 38

1 Without prejudice to the possibility of imposing reasonable charges for the provision of services, Central Authorities and other public authorities of Contracting States shall bear their own costs in applying the provisions of this Chapter.

2 Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States concerning the allocation of charges.

Article 39

Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States with a view to improving the application of this Chapter

MRE y C
3639/2014



A

[Handwritten signature]



in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

CHAPTER VI – GENERAL PROVISIONS

Article 40

1 The authorities of the Contracting State of the child's habitual residence, or of the Contracting State where a measure of protection has been taken, may deliver to the person having parental responsibility or to the person entrusted with protection of the child's person or property, at his or her request, a certificate indicating the capacity in which that person is entitled to act and the powers conferred upon him or her.

2 The capacity and powers indicated in the certificate are presumed to be vested in that person, in the absence of proof to the contrary.

3 Each Contracting State shall designate the authorities competent to draw up the certificate.

Article 41

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 42

The authorities to whom information is transmitted shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of their State.

Article 43

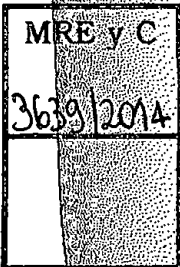
All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality.

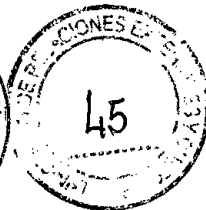
Article 44

Each Contracting State may designate the authorities to which requests under Articles 8, 9 and 33 are to be addressed.

Article 45

1 The designations referred to in Articles 29 and 44 shall be communicated to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.





2 The declaration referred to in Article 34, paragraph 2, shall be made to the depositary of the Convention.

Article 46

A Contracting State in which different systems of law or sets of rules of law apply to the protection of the child and his or her property shall not be bound to apply the rules of the Convention to conflicts solely between such different systems or sets of rules of law.

Article 47

In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units –

1 any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit;

2 any reference to the presence of the child in that State shall be construed as referring to presence in a territorial unit;

3 any reference to the location of property of the child in that State shall be construed as referring to location of property of the child in a territorial unit;

4 any reference to the State of which the child is a national shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the child has the closest connection;

5 any reference to the State whose authorities are seised of an application for divorce or legal separation of the child's parents, or for annulment of their marriage, shall be construed as referring to the territorial unit whose authorities are seised of such application;

6 any reference to the State with which the child has a substantial connection shall be construed as referring to the territorial unit with which the child has such connection;

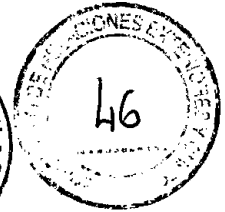
7 any reference to the State to which the child has been removed or in which he or she has been retained shall be construed as referring to the relevant territorial unit to which the child has been removed or in which he or she has been retained;

MRE y C
3039/2014



A

J



8 any reference to bodies or authorities of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring to those authorised to act in the relevant territorial unit;

9 any reference to the law or procedure or authority of the State in which a measure has been taken shall be construed as referring to the law or procedure or authority of the territorial unit in which such measure was taken;

10 any reference to the law or procedure or authority of the requested State shall be construed as referring to the law or procedure or authority of the territorial unit in which recognition or enforcement is sought.

Article 48

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which comprises two or more territorial units each of which has its own system of law or set of rules of law in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply –

a if there are rules in force in such a State identifying which territorial unit's law is applicable, the law of that unit applies;

b in the absence of such rules, the law of the relevant territorial unit as defined in Article 47 applies.

Article 49

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which has two or more systems of law or sets of rules of law applicable to different categories of persons in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply –

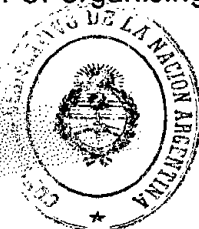
a if there are rules in force in such a State identifying which among such laws applies, that law applies;

b in the absence of such rules, the law of the system or the set of rules of law with which the child has the closest connection applies.

Article 50

This Convention shall not affect the application of the *Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, as between Parties to both Conventions. Nothing, however, precludes provisions of this Convention from being invoked for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organising access rights.

MRE y C
3639/2014



Handwritten signatures and marks



Article 51

In relations between the Contracting States this Convention replaces the *Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors*, and the *Convention governing the guardianship of minors*, signed at The Hague 12 June 1902, without prejudice to the recognition of measures taken under the Convention of 5 October 1961 mentioned above.

Article 52

1 This Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2 This Convention does not affect the possibility for one or more Contracting States to conclude agreements which contain, in respect of children habitually resident in any of the States Parties to such agreements, provisions on matters governed by this Convention.

3 Agreements to be concluded by one or more Contracting States on matters within the scope of this Convention do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of this Convention.

4 The preceding paragraphs also apply to uniform laws based on special ties of a regional or other nature between the States concerned.

Article 53

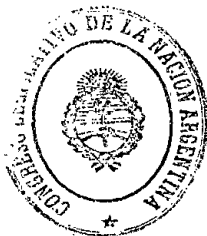
1 The Convention shall apply to measures only if they are taken in a State after the Convention has entered into force for that State.

2 The Convention shall apply to the recognition and enforcement of measures taken after its entry into force as between the State where the measures have been taken and the requested State.

Article 54

1 Any communication sent to the Central Authority or to another authority of a Contracting State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the other State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

MRE y C
8639/2014



Handwritten signatures and initials, including a large 'A' and a signature that appears to be 'P. A.'.



2 However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 60, object to the use of either French or English, but not both.

Article 55

- 1 A Contracting State may, in accordance with Article 60,
 - a reserve the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory;
 - b reserve the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.
- 2 The reservation may be restricted to certain categories of property.

Article 56

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convoke a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

CHAPTER VII – FINAL CLAUSES

Article 57

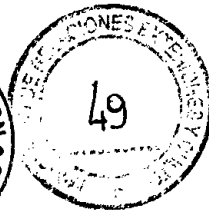
- 1 The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Eighteenth Session.
- 2 It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

Article 58

- 1 Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 61, paragraph 1.
- 2 The instrument of accession shall be deposited with the depositary.
- 3 Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the

MRE y C
3639/2014





notification referred to in sub-paragraph *b* of Article 63. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 59

1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2 Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3 If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 60

1 Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 59, make one or both of the reservations provided for in Articles 54, paragraph 2, and 55. No other reservation shall be permitted.

2 Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.

3 The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 61

1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 57.

2 Thereafter the Convention shall enter into force -

a for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

MRE y C
3639/2014



*

R



b for each State acceding, on the first day of the month following the expiration of three months after the expiration of the period of six months provided in Article 58, paragraph 3;

c for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 59, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 62

1 A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units to which the Convention applies.

2 The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period.

Article 63

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law and the States which have acceded in accordance with Article 58 of the following -

a the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 57;

b the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 58;

c the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 61;

d the declarations referred to in Articles 34, paragraph 2, and 59;

e the agreements referred to in Article 39;

f the reservations referred to in Articles 54, paragraph 2, and 55 and the withdrawals referred to in Article 60, paragraph 2;

g the denunciations referred to in Article 62.

MRE y C
3639/2014





IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 19th day of October 1996, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Eighteenth Session.

MRE y C
2639/2014





**Pour la République fédérale d'Allemagne,
For the Federal Republic of Germany,**

**Pour les Etats-Unis d'Amérique,
For the United States of America,**

**Pour la République argentine,
For the Argentine Republic,**

**Pour l'Australie,
For Australia,**

**Pour la République d'Autriche,
For the Republic of Austria,**

**Pour le Royaume de Belgique,
For the Kingdom of Belgium,**

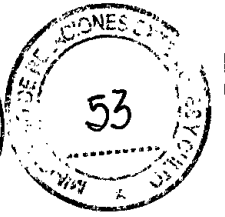
**Pour le Canada,
For Canada,**

MRE y C
3639/2014

M



A
[Signature]



**Pour la République du Chili,
For the Republic of Chile,**

**Pour la République populaire de Chine,
For the People's Republic of China,**

**Pour la République de Chypre,
For the Republic of Cyprus,**

**Pour la République de Croatie,
For the Republic of Croatia,**

**Pour le Royaume du Danemark,
For the Kingdom of Denmark,**

**Pour la République arabe d'Egypte,
For the Arab Republic of Egypt,**

**Pour le Royaume d'Espagne,
For the Kingdom of Spain,**

MRE y C
3639/2014





**Pour la République de Finlande,
For the Republic of Finland,**

**Pour la République française,
For the French Republic,**

**Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,**

**Pour la République hellénique,
For the Hellenic Republic,**

**Pour la République de Hongrie,
For the Republic of Hungary,**

**Pour l'Irlande,
For Ireland,**

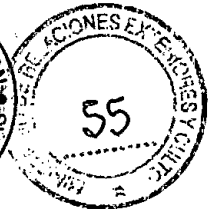
**Pour l'Etat d'Israël,
For the State of Israel,**

MRE y C
3639/2014



3

A
[Signature]



**Pour la République italienne,
For the Italian Republic,**

**Pour le Japon,
For Japan,**

**Pour la République de Lettonie,
For the Republic of Latvia,**

**Pour le Grand-Duché de Luxembourg,
For the Grand Duchy of Luxemburg,**

**Pour l'Ancienne République yougoslave de Macédonie,
For the former Yugoslav Republic of Macedonia,**

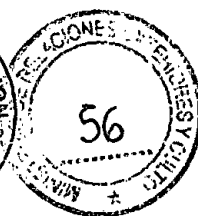
**Pour la République de Malte,
For the Republic of Malta,**

**Pour le Royaume du Maroc,
For the Kingdom of Morocco,**

(s.) A. BENOMAR



MRE y C
3639/214



**Pour la Principauté de Monaco,
For the Principality of Monaco,**

**Pour les Etats-Unis du Mexique,
For the United Mexican States,**

**Pour le Royaume de Norvège,
For the Kingdom of Norway,**

**Pour le Royaume des Pays-Bas,
For the Kingdom of the Netherlands,**

**Pour la République de Pologne,
For the Republic of Poland,**

**Pour la République portugaise,
For the Portuguese Republic,**

**Pour la Roumanie,
For Romania,**

MRE y C
3639/2014



A
P



**Pour la République slovaque,
For the Slovak Republic,**

**Pour la République de Slovénie,
For the Republic of Slovenia,**

**Pour le Royaume de Suède,
For the Kingdom of Sweden,**

**Pour la Confédération suisse,
For the Swiss Confederation,**

**Pour la République du Suriname,
For the Republic of Suriname,**

**Pour la République tchèque,
For the Czech Republic,**

**Pour la République turque,
For the Republic of Turkey,**

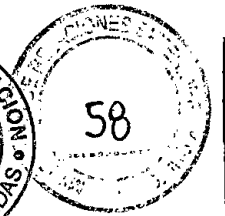
MRE y C
3639/2014



M

A

J



**Pour la République orientale de l'Uruguay,
For the Eastern Republic of Uruguay,**

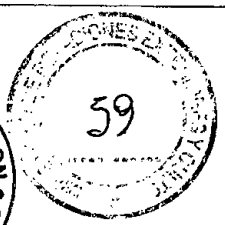
**Pour la République du Venezuela,
For the Republic of Venezuela,**

MRE y C
3639/2014



M

gc



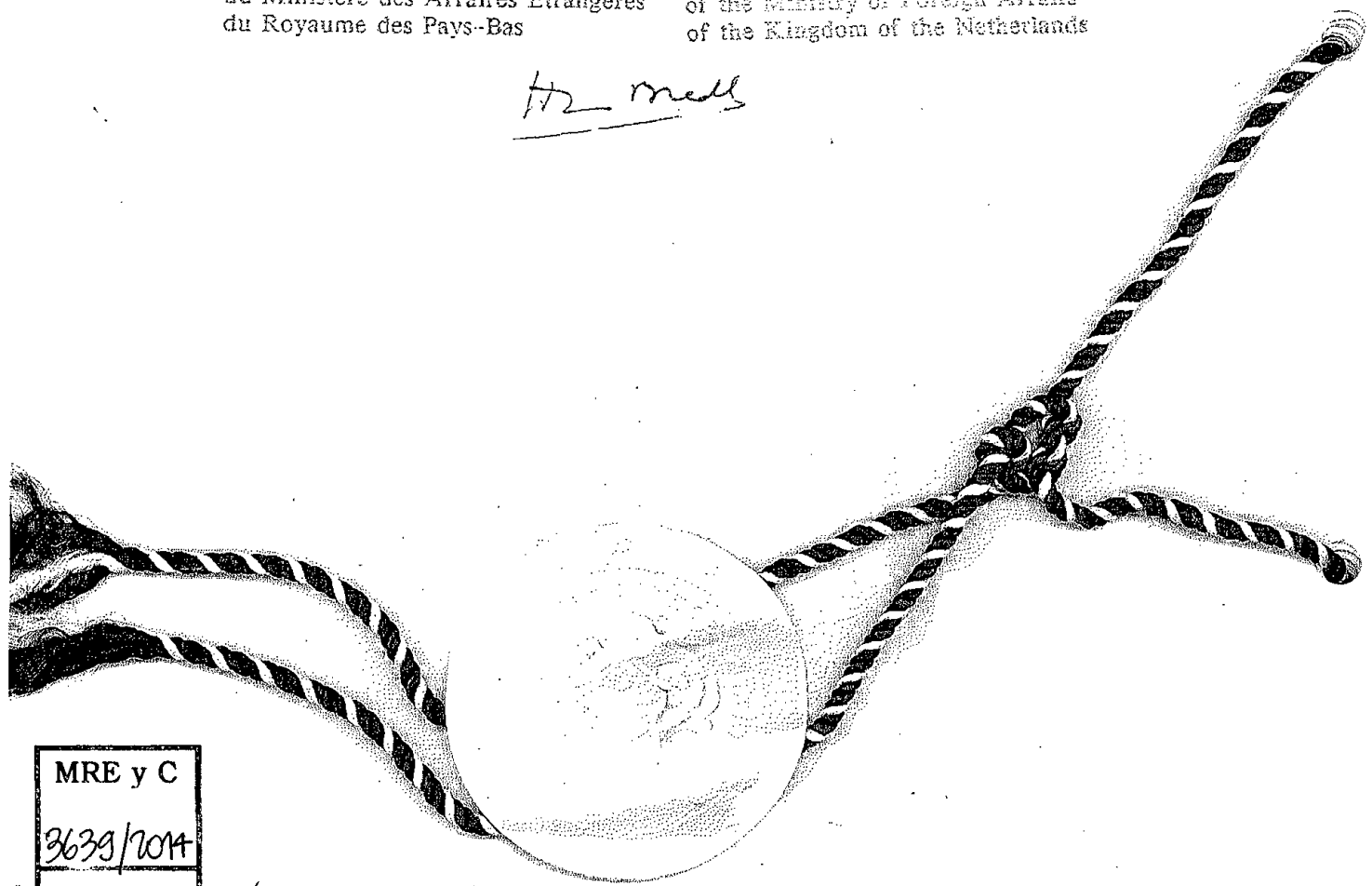
Copie certifiée conforme à l'original

Pom
Le Directeur des Traités
du Ministère des Affaires Etrangères
du Royaume des Pays-Bas

Certified true copy of the original

En
The Director of Treaties
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

H. Mell



MRE y C
3639/7014

M



A

R